חוּמָּשׁ עִם רַשִׁ"י · וישב · שְׁבִיעִי

Complete Word-for-Word Interlinear · Navy & Gold Edition

VAYESHEV · 7TH ALIYAH

📖 CHAPTER PREVIEW

In this aliyah, the story takes a dramatic turn as Hashem sets the stage for Yosef's eventual release from prison. Pharaoh becomes angry with two of his royal officers, the chief cupbearer and the chief baker, and has them locked up in the very same dungeon where Yosef is being held. Yosef is appointed to attend to them, and one night, both officers experience troubling dreams that leave them deeply unsettled the next morning.

Yosef notices their fallen faces and warmly inquires why they are so upset. After they explain that no one can interpret their dreams, Yosef reminds them that interpretations belong to Hashem and asks to hear them. He then accurately interprets both dreams, predicting that the cupbearer will be restored to his position in three days while the baker will be executed. Yosef begs the cupbearer to remember him and mention him to Pharaoh, but once restored, the cupbearer completely forgets about Yosef.

All introductions, summaries, and contextual notes are the editor's commentary and are not part of the original text.

פָּסוּק א

Pasuk 1

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה

And it was after the things these sinned the butler of the king of Mitzrayim and the baker

לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃

against their master against the king of Mitzrayim

רַשִׁ"י

אחר הדברים האלה. לְפִי שֶׁהִרְגִּילָה אוֹתָהּ אֲרוּרָה אֶת הַצַּדִּיק בְּפִי כֻּלָּם, וְלְגַנּוֹתוֹ, לְדַבֵּר בּוֹ סֵרְחָנָם שֶׁל אֵלּוּ, הֵבִיא לָהֶם הַקָּבָּ"ה שֶׁיִּפְנוּ אֲלֵיהֶם וְלֹא אֵלָיו, וְעוֹד שֶׁתָּבֹא הָרְוָחָה לַצַּדִּיק עַל יְדֵיהֶם׃

After the things these to speak about him and to disparage him brought upon them the Holy One blessed be He their misdeed of these so they would turn to them and not to him and also that would come the relief to the tzaddik through their agency

רַשִׁ"י

חטאו. זֶה נִמְצָא זְבוּב בְּפַיָּילִי פּוֹטִירִין שֶׁלּוֹ, וְזֶה נִמְצָא צְרוֹר בְּגִלּוּסְקִין שֶׁלּוֹ׃

sinned this one was found a fly in a goblet of spiced wine his and this one was found a pebble in loaves of his

רַשִׁ"י

והאפה. אֶת פַּת הַמֶּלֶךְ, וְאֵין לְשׁוֹן אַפְיָה אֶלָּא בְּפַת, וּבְלַעַז פישט"ר׃

and the baker — bread of the king, and there is no expression of baking except with bread, and in Old French pistor

פָּסוּק ב

Pasuk 2

וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאֹפִים׃

And was angry Paroh with his two courtiers with the chief of the cupbearers and with the chief of the bakers

פָּסוּק ג

Pasuk 3

וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם

And he put them in custody of the house of the chief of the executioners to the house of the prison the place

אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃

where Yosef was imprisoned there

פָּסוּק ד

Pasuk 4

וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֵת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים

and appointed the captain of the executioners — Yosef with them and he attended them and they were days

בְּמִשְׁמָר׃

in custody

רַ"שִׁ"י

ויפקד שר הטבחים את יוסף. לִהְיוֹת אִתָּם׃

And appointed the chief of the executioners — Yosef to be with them

רַ"שִׁ"י

ויהיו ימים במשמר. שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ׃

and they were days in custody · twelve months

פָּסוּק ה

Pasuk 5

וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן

and they dreamed a dream both of them each man his dream in a night single each man according to the interpretation

חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית

of his dream the cupbearer and the baker who belonged to the king of Mitzrayim who were bound in the house of

הַסֹּהַר׃

the prison

רַ"שִׁ"י

ויחלמו חלום שניהם. וַיַּחַלְמוּ שְׁנֵיהֶם חֲלוֹם, זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ, וּמִדְרָשׁוֹ כָּל

and they dreamed a dream both of them and dreamed the both of them this is a dream its simple meaning and its Midrash each

א' חָלַם חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם – שֶׁחָלַם אֶת חֲלוֹמוֹ וּפִתְרוֹן חֲבֵרוֹ, וְזֶהוּ

one dreamed the dream of the both of them — that he dreamed his dream and the interpretation of his fellow and this is

שֶׁנֶּאֱמַר וַיַּרְא שַׂר הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר׃

that which is stated and he saw the chief of the bakers that well he interpreted

רַשִׁ"י

אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלוֹמוֹ. כָּל אֶחָד חָלַם חֲלוֹם הַדּוֹמֶה לְפִתְרוֹן הֶעָתִיד

each man according to the interpretation of his dream every one dreamed a dream that corresponded to the interpretation future

לָבֹא עֲלֵיהֶם׃

to come upon them

פָּסוּק ו

Pasuk 6

וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃

and came to them Yosef in the morning and he saw them and behold they were distraught

רַשִׁ"י

זֹעֲפִים. עֲצֵבִים כְּמוֹ סַר וְזָעֵף מלכים א כ' , זַעַף ה' אֶשָּׂא מיכה ז' :

sullen sad like sullen and displeased Melachim 1 20 the anger of Hashem I will bear Micah 7

פָּסוּק ז

Pasuk 7

וַיִּשְׁאַל אֶת סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר

And he asked — the officers of Pharaoh who were with him in the custody of the house of his master saying

מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃

Why are your faces downcast today

פָּסוּק ח

Pasuk 8

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף

And they said to him we dreamed a dream and an interpreter there is no of it and he said to them Yosef

הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ נָא לִי׃

do not belong to God interpretations please tell to me

פָּסוּק ט

Pasuk 9

וַיְסַפֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה

And recounted the chief of the cupbearers — his dream to Yosef and he said to him in my dream and behold

גֶּפֶן לְפָנָי׃

a vine before me

פָּסוּק י

Pasuk 10

וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִיא כְּפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ

and on the vine were three branches and it as it budded shot up its blossom ripened its clusters

עֲנָבִים׃

into grapes

רַשִׁ״י

שריגם. זְמוֹרוֹת אֲרוּכוֹת, שֶׁקּוֹרִין ווידי"ץ בְּלַעַז׃

its branches long that they call vitis in Old French

רַשִׁ״י

והוא כפרחת. דּוֹמֶה לְפוֹרַחַת וְהִיא כְּפוֹרַחַת – נִדְמָה לִי בַּחֲלוֹמִי כְּאִלּוּ הִיא

And it as though budding similar to budding and it was as budding to me it appeared in my dream as if it

פּוֹרַחַת, וְאַחַר הַפֶּרַח עָלְתָה נִצָּה, וְנַעֲשׂוּ סְמָדַר, אשפנ"יר בְּלַעַז, וְאַחַר כָּךְ

and after was budding the bud came up blossom and became grape-blossom espanir in Old French and after that

הִבְשִׁילוּ, וְהִיא כַּד אַפְרַחַת אַפֵּקַת לַבְלְבִין עַ"כַּ תַּרְגּוּם שֶׁל פּוֹרַחַת נֵץ גָּדוֹל

they ripened and it when it budded brought forth blossoms until here is the translation of budding a blossom is larger

מִפֶּרַח כְּדִכְתִיב וּבֹסֶר גֹּמֶל יִהְיֶה נִצָּה ישעיהו י"ח , וּכְתִיב וַיֹּצֵא

than a bud as it is written and unripe grape shall be ripening the blossom Yeshayahu 18 and it is written and brought forth

פֶּרַח, וַהֲדַר וַיָּצֵץ צִיץ במדבר י"ז :

a bud and afterwards and sprouted blossom Bamidbar 17

פָּסוּק יא

Pasuk 11

וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל כּוֹס

the cup of into them and I squeezed the grapes — and I took was in my hand Paroh and the cup of

פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת הַכּוֹס עַל כַּף פַּרְעֹה׃

Paroh the palm of upon the cup — and I placed Paroh

רַשִׁ״י

ואשחט. כְּתַרְגּוּמוֹ וַעֲצָרִית, וְהַרְבֵּה יֵשׁ בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה׃

And I squeezed is like its Targum and I pressed and much there is in the language of Mishnah

פָּסוּק יב

Pasuk 12

וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃

they are days are three branches the three its interpretation this is Yosef to him And he said

רַשִׁ״י

שלשת ימים הם. סִימָן הֵם לְךָ לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים, וְיֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה הַרְבֵּה

Three days they are a sign they are to you for three days and there are explanations of Aggadah many

חולין צ"ב :

92a Chullin

פָּסוּק יג

Pasuk 13

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ

Within three days will lift up Pharaoh — your head and restore you to your post and you will place

כּוֹס פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃

his cupbearer you were when the former like the practice in his hand Pharaoh the cup of

רַשִׁ"י

ישא פרעה את ראשך. לְ' חֶשְׁבּוֹן, כְּשֶׁיִּפְקֹד שְׁאָר עֲבָדָיו לְשָׁרֵת לְפָנָיו בַּסְּעוּדָה,

at the meal before him to serve his servants the rest of when he musters a tally for your head — Paroh will lift up

יִמְנֶה אוֹתְךָ עִמָּהֶם׃

among them you he will count

רַשִׁ"י

כנך. בָּסִיס שֶׁלְּךָ וּמוֹשָׁבְךָ׃

and thy place of yours the base thy post

פָּסוּק יד

Pasuk 14

כִּי אִם זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ נָא עִמָּדִי חָסֶד

kindness with me please and perform for you it goes well when with you you remember me if For

וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן הַבַּיִת הַזֶּה׃

this the house from and bring me out Paroh to and mention me

רַשִׁ"י

כי אם זכרתני אתך. אֲשֶׁר אִם זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ, מֵאַחַר שֶׁיִּיטַב לְךָ כְּפִתְרוֹנִי׃

like my interpretation for you it goes well after with you you remember me if that with you you remember me if For

רַשִׁ"י

ועשית נא עמדי חסד. אֵין נָא אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה׃

entreaty an expression of but na is not kindness with me please And show

פָּסוּק טו

Pasuk 15

כִּי גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם פֹּה לֹא עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי שָׂמוּ

they put that anything have I done not here and also the Hebrews from the land of I was stolen stolen for

אֹתִי בַּבּוֹר׃

in the dungeon me

פָּסוּק טז

Pasuk 16

וַיַּרְא שַׂר הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל יוֹסֵף אַף אֲנִי בַּחֲלוֹמִי

was in my dream I also Yosef to and he said he interpreted well that the bakers the chief of And saw

וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל רֹאשִׁי׃

my head upon white bread baskets of three and behold

רַשִׁ"י

סלי חורי. סַלִּים שֶׁל נְצָרִים קְלוּפִים חוֹרִין חוֹרִין, וּבִמְקוֹמֵנוּ יֵשׁ הַרְבֵּה,
Baskets of chori baskets of twigs peeled full of holes and openings and in our place there are many

וְדֶרֶךְ מוֹכְרֵי פַּת כְּסָנִין, שֶׁקּוֹרִין אובל"יש בְּלַעַז, לְתִתָּם בְּאוֹתָם סַלִּים:
and it is the way of sellers of bread delicacies that they call oublies in Old French to place them in those baskets

פָּסוּק יז

Pasuk 17

וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל
were eating and the birds a baker the work of Paroh kinds of food for were of all the uppermost and in the basket

אֹתָם מִן הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי:
my head from upon the basket out of them

פָּסוּק יח

Pasuk 18

וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:
they are days are three baskets the three is its interpretation this and said Yosef And answered

פָּסוּק יט

Pasuk 19

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה אוֹתְךָ עַל עֵץ
a gallows upon you and hang from off you your head — Pharaoh will lift up days three in yet

וְאָכַל הָעוֹף אֶת בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ:
from off you your flesh — the birds and shall eat

פָּסוּק כ

Pasuk 20

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל עֲבָדָיו
his servants for all a feast and he made Paro — birth of day of the third on the day and it was

וַיִּשָּׂא אֶת רֹאשׁ שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו:
his servants among baker the chief the head of and — cupbearer the chief the head of — and he lifted

רַשִׁ"י

יום הלדת את פרעה. יוֹם לִידָתוֹ, וְקוֹרִין לוֹ יוֹם גֶּינוּסְיָא. וּלְשׁוֹן
and the expression of the birthday festival day of it and they call his birth day of Paroh — the bringing to birth of day of

הֻלֶּדֶת, לְפִי שֶׁאֵין הַוָּלָד נוֹצָר אֶלָּא עַל יְדֵי אֲחֵרִים, שֶׁהַחַיָּה מְיַלֶּדֶת
delivers for the midwife others the hands of upon except formed the newborn that is not because was brought to birth

אֶת הָאִשָּׁה, וְעַל כֵּן הַחַיָּה נִקְרֵאת מְיַלֶּדֶת, וְכֵן וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם
on the day and your nativity and similarly one who delivers is called the midwife so and upon the woman —

הוּלֶּדֶת אוֹתָךְ יחזקאל ט"ז וְכֵן אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֶת הַנֶּגַע ויקרא י"ג ,
13 Vayikra the plague — was washed after and similarly 16 Yechezkel you was brought to birth

שֶׁכִּבּוּסוֹ עַל יְדֵי אֲחֵרִים׃
others the hands of is upon for its washing

רַ"שִׁ"י

וישא את ראש וגו'. מְנָאָם עִם שְׁאָר עֲבָדָיו, שֶׁהָיָה מוֹנֶה הַמְשָׁרְתִים
the attendants counting for he was his servants the rest of with he counted them etc. the head of — And he lifted

שֶׁיִּשָּׂרְתוּ לוֹ בְּסְעוּדָתוֹ וְזָכַר אֶת אֵלּוּ בְּתוֹכָם, כְּמוֹ שְׂאוּ אֶת רֹאשׁ במדבר א'
1 Bamidbar the head of — lift like among them these — and he remembered at his feast him who would serve

, לְשׁוֹן מִנְיָן׃
counting an expression of

פָּסוּק כא

Pasuk 21

וַיָּשֶׁב אֶת שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל כַּף
the palm of upon the cup and he placed his cupbearing to the butlering the chief of — And he restored

פַּרְעֹה׃
Paroh

פָּסוּק כב

Pasuk 22

וְאֵת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃
Yosef to them interpreted just as he hanged the bakers the chief of and—

פָּסוּק כג

Pasuk 23

וְלֹא זָכַר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃
and he forgot him Yosef — cupbearer the chief remembered And not

רַ"שִׁ"י

ולא זכר שר המשקים. בּוֹ בַּיּוֹם׃
on that day him the butlers the chief of remember and did not

רַ"שִׁ"י

וישכחהו. לְאַחַר מִכָּאן. מִפְּנֵי שֶׁתָּלָה בּוֹ יוֹסֵף לְזָכְרוֹ, הֻזְקַק לִהְיוֹת אָסוּר
imprisoned to be he was bound to remember him Yosef on him that hung because this after and he forgot him

שְׁתֵּי שָׁנִים, שֶׁנֶּאֱמַר אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר שָׂם ה' מִבְטַחוֹ וְלֹא פָנָה אֶל רְהָבִים
the arrogant to turned and not his trust Hashem made who the man praise of as it is said years two

תהילים מ' – וְלֹא בָטַח עַל מִצְרַיִם, הַקְּרוּיִים רַהַב׃
Rahav who are called Mitzrayim in trusted and not 40 Tehillim

CHAPTER SUMMARY

The aliyah describes how Pharaoh jailed his chief cupbearer and chief baker in the prison where Yosef was held. After both officers dreamed distinct dreams on the same night, Yosef noticed their distress, credited Hashem with the power of interpretation, and decoded their dreams—foretelling the cupbearer's reinstatement and the baker's execution within three

days. On Pharaoh's birthday, these predictions came to pass exactly as Yosef said, yet despite Yosef's plea for help, the chief cupbearer forgot all about him.

לְמַעֲשֶׂה WHAT TO TAKE HOME

Look at Yosef HaTzaddik. He is sitting in a dark Egyptian dungeon, wrongfully accused, stolen from his home, with every reason in the world to be completely wrapped up in his own miseries. Yet, when he walks in one morning and notices the Sar HaMashkim and Sar HaOfim looking a bit down, he doesn't ignore it. He turns to them and asks, "Madua pneichem ra'im hayom?" Why do you look so troubled today? That simple question of genuine concern for another Yid's suffering, even a non-Jewish officer in prison, was the very thread Hashem used to pull him out of the pit and make him ruler over Egypt.

Lichiora, we often think that when we are going through a hard time or carrying a heavy load, we are exempt from noticing the people around us. The yetzer hara tells us, "You have enough on your mind, let someone else worry about them." But the Torah is showing us a huge chiddush here. Avodas Hashem doesn't pause when life gets difficult. On the contrary, taking a second to look past your own tzuris and care about how someone else is feeling is often the exact zechus that brings the yeshuah.

Take this home with you today: No matter how busy or stressed you are, keep your eyes open for the people around you. When you see a family member, a chavrusa, or a coworker who looks down, don't just walk past. Stop and ask them how they are doing with a warm heart, and really listen.